

Résumés / Resúmenes / Abstracts

ELENA CUASANTE FERNÁNDEZ, **Du pacte autobiographique au mode de lecture: entre fiction et non-fiction.**

RÉSUMÉ: L'article «Du pacte autobiographique au mode de lecture: entre fiction et non fiction» propose une révision de la notion de pacte autobiographique élaborée par Philippe Lejeune. Conçu comme une simple déclaration d'intentions de l'auteur, le pacte autobiographique n'est qu'un instrument parmi d'autres –la coïncidence onomastique, le statut narratologique, etc.– à l'heure de distinguer l'autobiographie du roman et, plus généralement, le récit de fiction du récit de non fiction. S'il reste pertinent, c'est surtout parce qu'il aide le lecteur à établir, cette fois définitivement, un mode de lecture factuel ou fictionnel.

RESUMEN: El artículo “Del pacto autobiográfico al modo de lectura: entre ficción y no ficción” propone una revisión de la noción de pacto autobiográfico elaborada por Philippe Lejeune. Concebido como una simple declaración de intenciones por parte del autor, el pacto autobiográfico no es más que un instrumento entre otros –la coincidencia onomástica, la naturaleza narratológica, etc.– a la hora de distinguir la autobiografía de la novela y, más generalmente, el relato de ficción del relato de no ficción. Si sigue resultando pertinente, es sobre todo porque ayuda al lector a establecer, esta vez definitivamente, un modo de lectura factual o ficcional.

ABSTRACT: The article “From the autobiographic pact to the way of reading: between fiction and non fiction” puts forward a revision of Philippe Lejeune's concept of the autobiographic pact. Conceived as a mere declaration of intentions by the author, the autobiographic pact is but one among other tools – the onomastic coincidence, the narratological nature, etc. – to distinguish fictional writing from non fictional writing. If it keeps on being relevant is mainly because it helps the reader to set up, in a definitive way this time, a factual or fictional way a reading.

RENÉ GODENNE, **De la lecture de la nouvelle française.**

RÉSUMÉ: A l'heure actuelle, la nouvelle est plus un sujet d'études qu'un objet réel de lecture. Les causes qui expliquent une telle circonstance se rattachent aussi bien aux différentes modalités de la lecture professionnelle qu'à la lecture d'amateur. La nou-

velle est presque absente de la critique journalistique et des manuels d'histoire de la littérature; l'abord des théoriciens et des spécialistes du genre se révèle souvent réducteur; enfin les auteurs eux-mêmes ne semblent pas être des grands lecteurs de nouvelles. D'autre part, les arguments invoqués en faveur de la lecture d'amateur ne font qu'aggraver cette situation dans la mesure où ils situent la nouvelle dans la sphère des genres mineurs. Au fond, ce que la nouvelle exige est un mode d'emploi différent à celui du roman, une modalité de lecture spécifique capable de s'adapter à sa nature et à sa diversité.

RESUMEN: Actualmente, el relato corto es más un tema de estudio literario que un objeto de lectura real. Las causas que explican esta circunstancia están relacionadas tanto con las diferentes modalidades de la lectura profesional como con la lectura de placer. El relato corto está prácticamente ausente de la crítica periodística y de los manuales de historia literaria; la aproximación de los teóricos y especialistas del género se revela a menudo reductora; ni siquiera los propios autores parecen ser grandes lectores de relatos. Por otra parte, los argumentos que suelen invocarse a favor de la lectura del relato corto no hacen más que agravar la situación, pues sitúan el relato corto en el ámbito de los géneros menores. En el fondo, lo que el relato corto exige es un modo de empleo diferente al de la novela, una modalidad de lectura específica capaz de adaptarse a su naturaleza y a su diversidad.

ABSTRACT : Nowadays the short story is more the subject of literary studies than it is the object of actual reading, for reasons that have to do with the various forms of professional reading as well as the reading for pleasure itself. The short story is virtually absent from journalistic reviews and literary history handbooks; approaches by theoreticians and genre scholars are often reductive; and not even practitioners appear to be great short story readers themselves. On the other hand, the customary arguments for reading short stories, in placing them among the minor genres, do little to improve the situation. We contend that the short story requires a specific form of reading, different from that of the novel, that can adapt to its peculiar nature and diversity.

ANNA JAUBERT, **L'horizon de nos attentes et la médiation générique.**

RÉSUMÉ: - Et maintenant, Blaze, flattez-moi.

- Monseigneur est le plus grand de tous les Grands d'Espagne.

- Ce n'est pas une flatterie ça, c'est vrai.

- [...]

- Monseigneur... est beau !

- Est-ce que vous pensez vraiment ce que vous dites?

- Je flatte.

Si cet échange extrait de *La Folie des grandeurs* nous fait rire, c'est qu'il incarne de façon surréaliste une attitude humaine bien connue, friande des fictions créées par le discours. Mais «le sous-entendu clairvoyant de la fiction, s'il est exactement partagé, exclut le risque de la tromperie». Ce que J. Starobinski

disait sur la flatterie s'applique à merveille au réglage interprétatif qu'implique toute « bonne » lecture. La réception du discours littéraire, comme celle de tout discours, et davantage encore que tout discours, se construit à partir de nos attentes, et la médiation des genres y joue un rôle fondamental, au sens littéral du terme. En effet, les genres littéraires, dont les cadres ont été intériorisés avec le poids et le prestige des institutions historiques, offrent un socle à la reconnaissance du lecteur, permettant qu'entre l'œuvre et lui s'instaure à petit bruit un dialogue complice.

RESUMEN: - Y ahora, Blaze, adúleme.

Monseñor es el más grande de todos los Grandes de España.

Eso no es una adulación, eso es verdad.

[...]

Monseñor... es guapo!

Piensa usted de verdad lo que dice?

Adulo.

Si este intercambio de *Delirios de grandeza* nos hace reír, es porque encarna de manera surrealista una actitud humana muy conocida, ávida de las ficciones creadas por el discurso. Pero “el clarividente sobreentendido de la ficción, si es compartido con exactitud, excluye el riesgo del engaño”. Lo que J. Starobinski decía de la adulación se aplica de maravilla a la regulación interpretativa que toda “buena lectura” implica. La recepción del discurso literario, como la de cualquier discurso, y más aún que de cualquier discurso, se construye a partir de nuestras expectativas, y la mediación de los géneros juega en ella un papel fundamental, en el sentido literal del término. En efecto, los géneros literarios, cuyos límites han sido interiorizados con el peso y el prestigio de las instituciones históricas, ofrecen un soporte al reconocimiento del lector, permitiendo que entre él y la obra se instaure discretamente un diálogo cómplice.

ABSTRACT : - And now Blaze, flatter me.

- My Lord is the greatest of all Spanish grandees.

- That is no flattery, that's true!

- [...]

- My Lord is handsome !

- Do you really think what you're saying ?

- I flatter...

If this extract from “La folie des grandeurs” by G. Oury makes us laugh, it is because it embodies and even caricatures a well known human attitude very fond of fictions created by discourse. However, “the perceptive understatement of fiction, if exactly shared, excludes the risk of deception”. What J. Starobinski maintained on flattery applies beautifully to the interpretative adjustment that is implied by any “good” reading. The reception of literary discourse, as that of any discourse and perhaps even more than that of any other discourse, builds itself from our expectations and the mediation of genres plays a fundamental part, in the literal sense of the word. Indeed, literary genres, the frames of which have been interiorised with the weight and prestige of historic institutions, provide a basis for readers’ recognition, enabling the implicit instauration of a “dialogue of complicity” between the work and them.

VINCENT JOUVE, **Le lecteur et ses simulacres.**

RÉSUMÉ: Cet article se penche sur les différentes tentatives de théorisation du lecteur qui ont vu le jour ces dernières décennies. Il apparaît en effet que, dans la plupart des modèles construits par les théoriciens, le lecteur est soit réduit à l'une des dimensions qui le constituent (ce qui limite considérablement la portée de l'analyse), soit envisagé comme un ensemble de paramètres si complexe que le décrire est voué à l'échec. Entre l'insuffisant et l'excès, le lecteur a du mal à trouver sa place. Après avoir examiné les problèmes posés par chacune des deux grandes façons d'approcher le lecteur (celles qui l'envisagent comme espace textuel ; celles qui prétendent l'étudier dans sa réalité de sujet vivant), on proposera de placer au centre de l'analyse le «lecteur spécifique», c'est-à-dire tout lecteur en tant qu'il est obligé d'adapter son rapport au texte à un genre particulier.

RESUMEN: Este artículo se acerca a las diferentes tentativas de teorización del lector que han visto la luz en estos últimos decenios. Se observa en efecto que, en la mayoría de los modelos construidos por los teóricos, el lector es ya reducido a una de las dimensiones que lo constituyen (lo que limita considerablemente el alcance del análisis), ya entendido como un conjunto de parámetros tan complejo que su descripción está condenada al fracaso. Entre lo insuficiente y lo excesivo, el lector no consigue encontrar su lugar. Tras examinar los problemas planteados por cada una de estas dos grandes maneras de aproximarse al lector (la que lo considera como un espacio textual y la que pretende estudiarlo en su realidad de sujeto vivo) propondremos situar en el centro del análisis el "lector específico", es decir, todo lector en la medida en que está obligado a adaptar su relación con el texto a un género particular.

ABSTRACT : This paper is an approach to the various attempts at theorizing the reader that have been put forth in recent decades. A common feature to most of them is a tendency either to reduce the reader to a single dimension (which considerably restricts their analytical power) or conversely to widen the parameters to such complex sets that their descriptive efficacy inevitably fails. There is no adequate place for the reader between these two poles, one insufficient, the other excessive. After examining the difficulties involved in these two major approaches to the reader (that which considers him/her a textual space, and that which sets out to study him/her in their reality as a living subject), we contend it is necessary to focus on the "specific reader", i.e. every reader insofar as he/she adapts their relationship to any particular genre.

CARMEN CAMERO PÉREZ, **“La subversion dans la conformité”: une lecture du fantastique griparien.**

RÉSUMÉ: À partir de la production de Pierre Gripari, cet article propose une lecture du genre fantastique actuel dans ses rapports au fantastique canonique du XIXe siècle. Sous ce point de vue, on s'intéresse en particulier à trois aspects essentiels: la substitution de l'angoisse et de la peur par l'ironie et l'humour, l'affirmation d'un

fantastique plus de langage que de perception et l'abondant recours à l'intertextualité, qui demande un lecteur actif, compétent et capable de mener à bien ce nouveau pacte de lecture, que le néo-fantastique griparien vient nous proposer.

RESUMEN: A partir de la obra de Pierre Gripari, este artículo propone una lectura del género fantástico actual en su relación con el fantástico canónico del siglo XIX. En este sentido, se estudian tres aspectos fundamentales: la sustitución de la angustia y el miedo por la ironía y el humor, la afirmación de un fantástico más de lenguaje que de percepción y el abundante recurso a la intertextualidad, que implica un lector activo, competente y capaz de realizar este nuevo pacto de lectura, que nos propone el neo-fantástico gripariano.

ABSTRACT : From Pierre Gripari's works on, this article suggest the reading of the present fantastic genre with regard to the fantastic style done during the 19th century. In that sense, we study three fundamental aspects: the replacement of affliction and the fear for irony and humour, the assertion of something fantastic, dealing more with language than with perfection and the plentiful resource of intertextuality, which implies not only an active and proficient reader but also a reader capable of carrying out this new reading agreement, proposed by the neofantastic Griparien style.

PEDRO PARDO JIMÉNEZ, **To read or not to read: sous la piste de Michel Tournier**

RÉSUMÉ: Le présent article essaie de sonder les possibles qui dérivent de la lecture réelle lorsque celle-ci est confrontée à un dysfonctionnement textuel déterminé. Le problème posé par la séquence en question, qui appartient à *Le Roi des Aulnes* de Michel Tournier, touche d'abord le système de référence du discours romanesque, et seulement après le système de signification. A partir de là, le lecteur n'a pas à choisir entre deux sens différents, mais plutôt entre la lecture et la non lecture, ce qui montre en dernière instance que la réception du texte littéraire comporte des actuaciones préalables à l'interprétation qui résultent décisives, et que l'interprétation, malgré sa teneur cognitive, n'est qu'un possible lectoral parmi d'autres.

RESUMEN: El presente artículo intenta sondear las posibilidades que se derivan de la lectura real cuando ésta se enfrenta a un disfuncionamiento textual determinado. El problema planteado por la secuencia en cuestión, que pertenece a *Le Roi des Aulnes* de Michel Tournier, afecta en primer lugar al sistema de referencia del discurso novelesco y sólo en segundo lugar al sistema de significación. Así las cosas, el lector se ve obligado a optar no entre dos sentidos diferentes, sino más bien entre la lectura y la no lectura, lo que en última instancia demuestra que la recepción del texto literario supone actuaciones previas a la interpretación que resultan decisivas, y que la interpretación, a pesar de su importancia cognitiva, no es más que una posibilidad de lectura entre otras.

ABSTRACT: The present article delves into the possibilities derived from real reading when this faces a determined textual dysfunction. The problem posed by the rele-

vant sequence, extracted from Michael Tournier's *Le Roi del Aulnes*, impinges first of all on the reference system of the novel discourse, and only then on the meaning system. Therefore, the reader is forced to choose not between two different senses, but rather between a reading and a non reading, which ultimately shows that the reception of the literary text requires some acts previous to interpretation which turn out to be decisive, and that the interpretation, despite its cognitive importance, is but one among several possible readings.

GENEVIÈVE SALVAN, **La figure du narrataire dans *Voyage au bout de la nuit* de L.-F. Céline.**

RÉSUMÉ: Dans le roman de Louis-Ferdinand Céline *Voyage au bout de la nuit*, et suivant un emploi tout particulier, le pronom personnel *vous* est privé de référent stable, de sorte que sa fonction énonciative ne se réduit pas à l'effet d'interlocution. Ainsi que le montrent les rôles syntaxiques remplis par cette forme, le projet littéraire de Céline trouve dans le pronom *vous* un moyen d'expression privilégié dont le but est d'exciter l'émotion par l'écriture et de susciter la vigilance du lecteur par l'expressivité des formes. Le pronom *vous*, plus particulièrement en position de datif éthique, contribue à un effet de présence immédiate. C'est ainsi que la subversion de l'écriture littéraire contamine la figure du lecteur, qui n'est pas appelé à s'identifier ou à se distancier du narrataire construit par le texte, mais à accompagner l'acte total d'élaboration –émission et réception– du discours littéraire.

RESUMEN: En la novela de Louis-Ferdinand Céline *Voyage au bout de la nuit*, y según un empleo muy singular, el pronombre personal *vous* queda desprovisto de referente estable de suerte que su función enunciativa no se reduce a un simple efecto de interlocución. Tal y como muestran el funcionamiento sintético de esta forma, el proyecto literario de Céline encuentra en el pronombre *vous* un medio de expresión privilegiado cuyo objetivo es provocar la emoción a través de la escritura y suscitar la vigilancia del lector por la expresividad de las formas. El pronombre *vous*, sobre todo en posición de dativo ético, contribuye a un efecto de presencia inmediata. Así, la subversión de la escritura literaria contamina la figura del lector, que no es llamado a identificarse o distanciarse del narratorio construido por el texto, sino a acompañar el acto total de elaboración –emisión y recepción– del discurso literario.

ABSTRACT: In Louis-Ferdinand Céline's *Voyage au bout de la nuit* the peculiar usage of the pronoun *vous* deprives it of any stable referent, so that its enunciative function is not restricted to a mere interlocutionary effect. As shown by the pronoun's syntactic behaviour, Céline's literary project appears to find in it a privileged means of expression intended to create an emotional effect through writing and to arouse the reader's attentiveness to the expressive potential of forms. The pronoun *vous*, especially in its ethical dative position, provides the effect of immediate presence. Thus, the subversion of literary writing extends to the figure of the reader, who is not invited to identify or detach himself or herself from the narratee constructed by the text, but to be included the total act (address and reception) whereby literary discourse is elaborated.

CLAIRE STOLZ, ***Churchill d'Angleterre d'Albert Cohen: un contrat de lecture problématique.***

RÉSUMÉ: *Churchill d'Angleterre*, texte écrit par Albert Cohen en 1942 lors de son exil à Londres, pose de manière exemplaire la question du contrat de lecture de la littérature engagée. Cet article tente de montrer que la définition de ce contrat, tendu entre lecture idéologique et lecture littéraire, est influencée non seulement par les circonstances de publication de l'œuvre mais aussi par les conditions de sa ou ses rééditions. Il s'agit ensuite de montrer que ce contrat est aussi informé par la scénographie qu'il met en place: dans ce cas particulier, Cohen utilise toutes les ressources de la rhétorique épидictique pour permettre au texte de construire un contrat de lecture certes instable, toujours tendu entre ses deux postulations, mais toujours parlant pour un lecteur d'aujourd'hui.

RESUMEN: *Churchill de Inglaterra*, texto escrito por Albert Cohen en 1942 durante su exilio en Londres, plantea de manera ejemplar la cuestión del contrato de lectura de la literatura comprometida. Este artículo intenta mostrar que la definición de tal contrato, repartido entre la lectura ideológica y la lectura literaria, está influenciada no sólo por las circunstancias de publicación de la obra, sino también por las condiciones de su o sus reediciones. Se trata igualmente de mostrar que este contrato está conformado también por la escenografía que él mismo instaura: particularmente, Cohen utiliza todos los recursos de la retórica epидictica para permitir al texto construir un contrato de lectura sin duda inestable, siempre dividido entre sus dos postulados, pero que se dirige siempre a un lector de hoy.

ABSTRACT: *Churchill d'Angleterre*, written by Albert Cohen in 1942 during his exile in London, introduces in an exemplary way the question of the reading contract for the committed literature. The purpose of this article is to show how the content of this contract, stretched between an ideological and a literary reading, can be influenced not only by the circumstances of the work's publication but also by the reeditions' conditions. This contract is shaped by the scenography, he uses: in this particular case, Cohen uses all epideictic rhetoric's resources to enable the text to build a reading contract, which, although it is admittedly instable because always stretched between these two tendencies, is always convincing for a reader of today.

FRANCISCA ROMERAL ROSEL – JUAN MANUEL LÓPEZ MUÑOZ, ***La part des lectures dans la construction de la personnalité d'Annie Ernaux.***

RÉSUMÉ: À quel point la lecture d'autres auteurs est-elle importante pour quelqu'un qui est lu? À quel moment, devient-il possible pour un écrivain de partager des mots et des idées avec ceux qui appartiennent au panthéon des écrivains illustres? Où peut-on identifier les signes de la pratique de lecture dans la personnalité et les travaux d'un écrivain? Cet article présente une réflexion sur la pratique de lecture chez Annie Ernaux dans chacune des trois étapes fondamentales de sa vie; cette auteure a tendance à parler de ses liens intellectuels avec des écrivains reconnus et de l'influence que ceux-ci ont exercée sur son œuvre. À travers diverses approches

– notamment celles de la théorie de la réception, de l'analyse du discours et de l'intertextualité-, nous examinons un vaste corpus d'interviews et tous les ouvrages d'Annie Ernaux, en soulignant le rapport trialectique entre ses lectures, sa vie et son écriture, et l'idée que l'objectif fondamental d'Annie Ernaux semble être de mettre en circulation ses discours comme le font les membres de l'élite intellectuelle.

RESUMEN: ¿Hasta qué punto la lectura de otros autores es importante para alguien que es leído? ¿En qué momento es posible para un escritor compartir palabras e ideas con el panteón de escritores ilustres? ¿Dónde encontramos los signos de la práctica de lectura en la personalidad y los trabajos de un escritor? Este artículo presenta una reflexión sobre la práctica de lectura en cada una de las tres etapas fundamentales de la vida de Annie Ernaux. Esta autora a menudo habla de sus afinidades intelectuales con escritores reconocidos y de la influencia que éstos han ejercido sobre su obra. Desde distintos ángulos de análisis – principalmente desde la teoría de la recepción, del análisis del discurso y de la intertextualidad-, examinamos un extenso corpus de entrevistas además de todas las obras de Annie Ernaux, poniendo de relieve la relación trialectica entre sus lecturas, su vida y su escritura, destacando la idea de que el objetivo fundamental de Annie Ernaux parece ser poner en circulación sus discursos como hacen los miembros de la élite intelectual.

ABSTRACT: How much important is reading others for someone who is read? When is it possible for a writer to share words and ideas with someone from the pantheon writers? Where could be seen signs of reading activity in a writer's personality and works? This article presents a reflection on the Annie Ernaux's reading practice during all of her three fundamental life steps ; this author likes to emphasise her intellectual relationship with established and well-known writers and their influence on her creation. Using several approaches –essentially reception theory, discourse analysis and intertextuality-, we examine a large corpus of interviews and the Annie Ernaux's books, highlighting the trialectic rapport between her reading, her living and her writing, and particularly focusing on the idea that Annie Ernaux's fundamental concern is to put her discourses into circulation as the intellectual elite members do.